

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna – Campus di Forlì
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT)
Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità (TraTeÀ)

Progetto “Voci del DIT/Voci dal DIT”



« **T’as Capté ?!** » – Cinq brefs dialogues pour les étudiants qui partent en séjour Erasmus dans un pays francophone.

ML : "Il progetto “Voci del DIT/Voci dal DIT” del Dipartimento di Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna, campus di Forlì, presenta:

M : "T’as Capté ?! ”

Ces brefs dialogues ont pour but de donner quelques **outils de compréhension** aux étudiants qui partent en séjour Erasmus dans un pays francophone. Il s’agit de les initier à certaines **expressions** ou mots utilisés dans les **conversations courantes entre jeunes** et qui sont parfois peu compréhensibles car on ne les trouve pas dans les manuels et ils ne sont pas enseignés. Mais ces **expressions** sont **beaucoup utilisées** et une mauvaise compréhension pourrait avoir pour conséquences sinon des malentendus, au moins une difficulté d’intégration.

Dialogue 1

Bruit de fond initial : entrée d’un cinéma, gens qui font la queue

M : Non mais t’as vu, y’a trop’d’monde ! C’est **OUF !**

M : Non mais tu as vu, il y a trop de monde ! C'est incroyable !

ML : Ah, ça, j'm'y attendais pas ! Ben du coup là on est carrément mal barrées !

ML : Ah, ça, je ne m'y attendais pas ! Ça veut dire que la situation se présente vraiment très mal !

M : Ouais, si on gruge pas, c'est mort !

M : Effectivement, si nous ne trichons pas, nous n'avons aucune chance d'entrer !

Dialogue 2

Bruit de fond initial : salle de cours à la fac, avant le début du cours

M : Mais... Nathan y sèche le cours c'matin ?

M : Mais... Nathan ne vient pas en cours ce matin ?

ML : Arrête, on m'a dit qu'il a eu un sacré pépin hier soir. Mais je n'en sais pas plus.

ML : Ne plaisante pas ! On m'a dit qu'il avait eu un problème grave hier soir. Mais j'en sais pas plus.

Dialogue 3

Bruit de fond initial : terrasse d'un café

ML : Eh, t'as vu la meuf là, d'l'aut côté d'la rue ? Elle est pas un peu chelou ?

ML : Eh, tu as vu cette femme, là-bas, sur le trottoir d'en face ? Elle a l'air bizarre, non ?

M : Grave !

M : Ah ça, oui alors !

ML : Elle a l'air trop vénère !

ML : Elle a l'air d'être dans un état d'extrême agitation.

M : Grave ! On dirait qu'elle va **péter un câble**

On dirait qu'elle est prête à exploser.

Dialogue 4 C'est un gars pas très fin.

Bruit de fond initial : terrasse d'un café

M : T'sais quoi ? J'ai **un date** avec Théo ce soir... mais j'suis **pas très chaude**, il est un peu **relou** le mec

M : Tu sais quoi ? J'ai rendez-vous avec Théo ce soir... mais je ne suis pas très enthousiaste ;

ML : Ah ouais **carrément**

ML : Ah oui, je suis d'accord avec toi

M : **Genre** y m'a envoyé 15 textos dans la journée, **c'est abuser** !

M : Par exemple, il m'a envoyé 15 messages hier,

ML : 'tain le gars y te harcèle ! **Faut qu'y's'calme** !

ML : Mais il insiste vraiment trop ! Il faudrait qu'il arrive à se contrôler

Dialogue 5

Bruit de fond initial : dans la rue

ML : Moi, demain matin , séance de muscu avec Thomas ! Là, chuis **déter**

ML : Moi, demain matin, je vais faire une séance de musculation avec Thomas ! Je suis vraiment très motivée !

M : Ah ouais ! Chuis trop **dègue** ! J'voudrais v'nir moi aussi mais ch'peux pas !

M : Ah oui ! Je suis trop **déçue** ! J'aimerais bien venir aussi mais je ne peux pas.

Certains de ces mots sont en **verlan : (à l'envers)** : vénère (énervé) / chelou (louche) / relou (lourd)/ meuf (femme)/ ouf (fou).

Certains sont des **diminutifs** : déter (déterminé) / dègue (dégoûté).

Certains sont des mots dont le sens est figuré ou déformé : grave (confirmation avec amplification. Alors qu'à la base le sens signifie *sérieux* : j'ai un grave problème, un accident grave....) synonyme : carrément.

Souvent c'est une expression exagérée par rapport à la réalité : c'est mort / c'est abuser.

Il y a les mots « à la mode » en 2022-2023 : on entend **du coup** à toutes les sauces comme un petit mot « bouche trou » qui veut dire *par conséquent*. Il y a des tas d'articles, d'émissions, de podcasts sur Radio France **pour** ou **contre du coup**. Est-ce que ce serait une traduction de l'anglais « so » que beaucoup de jeunes utilisent pour commencer une phrase et qu'on entend à toutes les sauces alors qu'il s'agit à la base d'une conjonction de coordination indiquant un lien de conséquence ?

Autre petit mot à la mode : **genre** qui signifie *par exemple*.

On commence à voir des anglicismes, alors que la jeunesse française était jusque là épargnée. Est-ce l'influence grandissante des media sociaux ? Exemple : *j'ai un date*, alors qu'il y a encore un an ou deux on disait encore : *j'ai rencard*.

Le projet "Voci del DIT/Voci dal DIT" du Département de traduction et d'interprétation de l'Université de Bologne, campus de Forlì, vous a présenté : **T'as capté ?**. Texte et voix de Marie Line Zucchiatti et Marieke de Koning –